

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nojaririyari irintayaparo – Mon frère a commencé - Mi hermano lo ha iniciado [Grand Pajonal 3]

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Enica Pérez ; Anita [del Gran Pajonal]

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_014_04

Référence du collecteur : BET 14 - 4

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Jeri marankeriri <i>riiii ririrorariri</i> Amenabakerini <i>riiii</i> nirijani	Allí está la culebra <i>riiii ririrorariri</i> Veámos <i>riiii</i> mi diente
Mako marentiri poshiriri iyorojateni Iranteri itsare	Es Mako a quien le pegan en su quebrada Yoroja Le va a pegar su ropa
Nojaririyari irintayaparo Noshiyakotaitaro	Mi hermano lo ha iniciado Lo he igualado
Poñamerenkaro oitajakenta Kibantanirikiri okaratsempisati	Que viene de la cabeza de la quebrada Que es paseandero, es espinoso
Añabakariri yojamarentiro Oshinkire ijorobateni	Cuando lo vimos lo ha perseguido cuando estaba Ebria en su joroba
Noshiyakomirintapaka Notinerijani, nojananeiteni	Ha venido [alguien] parecido a él Mi yernito, mis niños
Pamenabakeroketi Potsona shinkireretapake	Mírale pues Es marrón, está mareadito
Oshinkire potsonarotake Ane yantabakariri	Se embriagó, estaba pintada Cuando la acogió
Choki <i>riiiii</i> nintanentaapake Tsonkiriteni Notsoteamirinkiro kotibeiteni	Grito de ave <i>riiiii</i> Gallinita de monte Todo lo ha determinado, estaba cojeando
Ineshinonirinkajeitapaka Ijenokiteki irintiye Ineshinonkatinkari kibantinkarini	Le ha permitido sufrir Hacia arriba donde está Va a sufrir el que le gusta pasear
Sankananirinkajeitapake Kibantinkarini Noshiyakotapaka irinti	Limpio ha bajado El que pasea He viajado él también
Amakomirinkini oshiniire Ijorobateni nijaririjani Ibankiretsani pajirani, ya	Ha traído de ella En su joroba mi hermanito En su chacra antes, ya

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Asháninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical